



Ref: 812/02/02/1/1105686

19/04/2011

تعميم لجميع المؤسسات في إمارة دبي CIRCULAR TO ALL ESTABLISHMENTS IN THE EMIRATE OF DUBAI

**Subject: Reminder on Obtainment and Renewal
of Occupational Health Card for Workers
Exposed to Hazards**

**الموضوع: تذكير بشأن استخراج وتجديد بطاقات
الصحة المهنية للعاملين المعرضين للمخاطر**

Based on the requirements of Local orders (61 of 1991, & 11/2003) regarding Occupational Health & Safety Regulations; we hereby remind and direct toward compliance by the following:

استناداً إلى متطلبات الأوامر المحلية (1991/61 و 2003/11) وتحديدًا فيما يتعلق بأنظمة الصحة والسلامة المهنية نود التذكير والتوجيه بالالتزامات التالية:

All employers are required to subject their employees who are directly exposed to Health Hazards, as indicated below, to undergo medical surveillance test and obtain an Occupational Health Card from DM Clinic which must be renewed before defined expiry date :

يتوجب على أصحاب العمل الذين يتعرض عمالهم للمخاطر الصحية المبينة أدناه، إخضاع هؤلاء العمال للفحص الطبي في عيادة بلدية دبي والحصول على بطاقة الصحة المهنية مع ضرورة تجديدها في الوقت المحدد.

- ⚡ Dangerous chemicals and vapours.
- ⚡ Dust & Noise.
- ⚡ Ionizing Radiations.
- ⚡ Biological hazards, pathogens
- ⚡ Dangerous substances such as lead, asbestos, silica fibres.

- ⚡ المواد الكيماوية الخطرة وأبخرتها
- ⚡ الأغبرة والضجيج
- ⚡ الإشعاعات المؤينة
- ⚡ المخاطر البيولوجية والكائنات الممرضة
- ⚡ المواد الخطرة مثل الرصاص والأسبيست والسيليكا

All employers shall be given 60 days from date of this circular to comply with above, and obtain & renew the necessary Occupational Health Card of their employees (as per attached Table) Establishments are reminded that failure to comply with this directive shall result in penalties, and/or further legal actions as per the Local Orders .

على أصحاب العمل المبادرة بالالتزام بالتوجيهات المبينة أعلاه واستخراج أو تجديد بطاقات الصحة المهنية المطلوبة لعمالهم (وفقاً للجدول المرفق) وذلك من عيادة البلدية خلال 60 يوم من تاريخ التعميم. نود التنويه بان عدم الالتزام بالمتطلبات المذكورة سيترتب عليه فرض غرامات مالية و/ أو إجراءات قانونية أخرى حسب ما تنص عليه الأوامر المحلية.

For your information and appropriate action.

للعلم و العمل بموجبه

For any further clarification; contact Occupational Health & Safety Section on the following:

لأي استفسار يمكنكم التواصل مع قسم الصحة والسلامة المهنية:

☎ 04 2064282

☎ 04 2064282

E-✉ Email: HBCUAL@dm.gov.ae

E-✉ البريد الإلكتروني: HBCUAL@dm.gov.ae

For any enquires related to Check up Appointments call DM Clinic on 04-2232389

وأي استفسار بخصوص مواعيد الفحوصات يمكنكم الاتصال بعيادة البلدية ☎ 04-2232389

Regards,

مع وافر الاحترام،،،

م. رضا حسن سلمان

Eng. Redha Hassan Salman

مدير إدارة الصحة والسلامة العامة

رؤيتنا: رؤية دبي المتميزة والمتطورة التي توفر لنا النجاح.

Our Vision : To create an excellent city that provides the essence of success and comfort of living.

**LIST OF OCCUPATIONS WHICH REQUIRES
OCCUPATIONAL HEALTH CARD**

**قائمة المهن التي تتطلب
بطاقة الصحة المهنية**

		MEDICAL TESTS الفحوصات الطبية					FREQUENCY دورية				
		General Medical Exam الفحص الطبي العام	Respiratory Test (PFT) for Respirator users لمستخدمي جهاز التنفس (PFT) اختبار الجهاز التنفسي	Audiometric Exam (high noise) فحوصات قياس السمع (ضوضاء عالية)	Hepatitis Vaccination التطعيم ضد التهاب الكبد	Special Test (Lead, Pesticide) فحص خاص (الرصاص، ومبيدات الآفات)	Annual سنوي	Every 6 months نصف سنوي	Quarterly ربع سنوي	Others (initial baseline test) أخرى (اختبارات الإولية أساسية)	
1	Workers engaged in food processing (factory, catering)	o	o	o	o	o				1	العمال المشتغلين في الصناعات الغذائية (مصنع، خدمات المطاعم، والمقاصف)
2	Workers engaged in hazardous environment or handling hazardous chemicals such as the following:									2	العمال الذين يعملون في بيئة خطرة أو يتعاملون مع المواد الكيميائية الخطرة مثل ما يلي:
	Asbestos Workers	o	o	o		o					العاملين في أعمال الاسبستوس
	Smelting, furnace and galvanizing plant workers	o	o	o		o					العاملين في أعمال صهر المواد والا فرن و الجلفنة
	Blacksmith workers, plumbers, tinsmith workers	o	o	o		o					العاملين في أعمال الحدادة واللحام والسمكرة
	Welders, Shipbuilders, repairer, fuel tanks cleaner	o	o	o		o					العاملين في أعمال اللحام و بناء و تصليح السفن و تنظيف خزانات الوقود
	Cement factory operation & maintenance workers and ready mix	o	o	o		o					العاملين في أعمال التشغيل، الصيانة والتحميل اليدوي بمصانع الاسمنت و الخرسانة
	Ceramic workers, stone & marble cutters, tile layer, gypsum workers	o	o	o		o					العاملين في أعمال معالجة (انتاج) السيراميك، تقطيع (الحجارة، الرخام والبلاط) وأعمال الجبس
	Glass Industry workers	o	o	o		o					العاملين في أعمال صناعة الزجاج
	Printing workers (except digital & other enclosed)	o	o			o					العاملين في أعمال الطباعة (باستثناء الطباعة الرقمية وغيرها من الطباعة المغلقة)
	Electroplating technicians	o	o			o					العاملين كفنيين في أعمال الطلاء الكهربائي
	Spray Painters and others performing coating works	o	o			o					العاملين في أعمال الصباغة، عمليات الرش وغيرها من أعمال طلاء
	Chemical Factory workers, Laboratory technician, chemists	o	o			o					العاملين في أعمال الصناعات الكيميائية، فني المختبرات والأخصائيين الكيميائيين
	Heavy Equipment / Vehicle or equipment Mechanics.	o		o		o					العاملين في مجال ميكانيكا المعدات/المركبات الثقيلة.
	Construction Workers, Blasters, masons, pipefitter, plasterers, etc.	o	o	o		o					عمال البناء، عمال تكسية الجدران بالاسمنت أعمال الحك السفعي، مشغلي معدات الهدم، مستخدمو الكيماويات العازلة، ممدى/ موصلي الانابيب...الخ.
	Milling operations (textiles, paper, saw)	o		o		o					العاملين في المعامل / مطاحن (المنسوجات، الورق و المناشير)
	Workers in extremely high/cold temperatures or high humidity environment	o				o					العاملين في مواقع العمل ذات الحرارة العالية/ المنخفضة والاماكن المرتفعة . والاماكن عالية الرطوبة
	Research, pathological and/or clinical lab workers	o			o	o					العاملين في أعمال البحوث (كمعلمين في مختبرات العيادة / البيولوجية، /الكائنات
	Waste Treatment plant workers	o	o			o					عمال محطة معالجة النفايات
	Foam injection applicators	o		o		o					العاملين في أعمال حقن الرغوة
	Dry Cleaning and Laundry Workers	o				o					العاملين في أعمال التنظيف الجاف والغسيل

	Laborers in excavation, tunnelling work & drainage lines	○	○							العاملين في أعمال الحفر ، شق الأنفاق وخطوط الصرف الصحي	
	Laborers working on high vibration equipment/tools	○		○			○			العاملين على المعدات / الأدوات ذات الاهتزازات مرتفعة العالية	
	Drivers	○		○			○			السائقين	
	Petrol Station workers and Car wash/ polishing /waxing	○	○	○			○			العاملين في محطات البنزين (تعبئة، غسيل وتلميع السيارات، التشحيم والتزييت)	
	Plastic and Rubber Factory workers	○	○	○			○			العاملين في أعمال صناعة البلاستيك والمطاط	
3	Labors or skilled workers on high noise areas e.g. carpenters, furniture workers, garage, metal fabrication shop workers, etc.	○		○			○			العاملين في مواقع العمل ذات الضجيج العالي كاعمال (النجارة والاثاث، السمكرة والتعدين، التصنيع والأشغال المعدنية)	3
4	Petrochemical workers including offshore	○	○	○			○			العاملين في صناعات البتروكيماويات شاملا العاملين في المنصات البحرية	4
5	Sea divers and workers in pressurized environment	○	○				○			العاملين كغواصين وعمل البحر المعرضين لبيئية عمل ذات ضغط مرتفع.	5
6	All workers in ionizing radiation area such as radiographers, x-ray technicians, soil testing workers, laboratory workers. oil tools workers	○					○			جميع العاملين في مجال الإشعاعات المؤينة مثل مشغلي الصور الأشعاعية، فنيي الأشعة السينية ، فنيي فحص التربة العمال، العاملين في المختبرات، العاملين على أدوات/ المعدات النفطية	6
7	Workers handling or near sources of high level non ionizing radiation such as electric substation, communication antennae or towers, electric furnace	○					○			العاملين في مجال تداول المواد المشعة غير المؤينة ذات المستويات العالية والعاملين بالقرب من اماكن اطلاق تلك المواد مثل (محطات الكهرباء، هوائيات الاتصالات، الأبراج والأفران الكهربائية)	7
8	Heavy Equipment Operators such as crane, pay loaders, excavators, etc.	○		○			○			مشغلي المعدات الثقيلة مثل الرافعة، الجرافات و الحفارات...الخ.	8
9	Labors working in agriculture, horticulture and parks including workers in Pest control applications (fumigators, pest controllers, etc)	○	○				○	○	○	العاملين في اعمال مجال (الزراعة، البستنة والحديقة) بما في ذلك العاملون في مجال تطبيقات التحكم في الأوبئة ورش المبيدات (الرش بالتبخير، وحدات التحكم بالآفات ... الخ)	9
10	Workers on veterinary department, zoo keepers, slaughter house, etc.	○					○			العاملين في (الدوائر البيطرية، حراس حدائق الحيوان والمسالخ ... الخ.)	10

Note:

1. Frequency of tests may change upon the recommendation of the specialist or when further tests are required.
2. General Medical Examination includes: Vital signs and other clinical data (BP, FBS, Cholesterol, BUA, etc.) Laboratory exam (blood test, urinalysis, etc), Chest X-ray, ECG and other tests for women e.g. pap smear, mammogram, etc. (as applicable)
3. Only those workers exposed to high noise or those who require respirator use are required to undergo the audiometric and respirator test respectively.

ملاحظة:

1. دورية الفحوصات قد تتغير بناء على توصية الأخصائي أو عندما يتطلب الأمر المزيد من الاختبارات.
2. يتضمن الفحص الطبي العام : العلامات الحيوية والبيانات الطبية الأخرى (بي بي . اف بي أس ، والكوليسترول ، بي يو ايه ، إلخ.)، الفحوصات المخبرية (فحص الدم، تحليل البول، إلخ)، فحص الصدر بالأشعة السينية، تخطيط القلب واختبارات أخرى للنساء على سبيل المثال (فحص الاعضاء، تصوير الثدي، وما إلى ذلك (حسب مقتضى الحال)
3. فقط العمال الذين يتعرضون لمستوى عالي من الضوضاء وأولئك الذين تتطلب طبيعة عملهم استخدام كمامات التنفس يلزم خضوعهم لاختبار قياس حدة السمع والتنفس الاصطناعي على التوالي.